

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 29 (1973)
Heft: 2

Rubrik: Mundart

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

es in derselben Zeitung: „Was wünscht man sich... an den Samstag- und Sonntagnachmittagen?“ In einer Übersetzung eines Berichtes aus der sowjetischen Zeitung „Trud“ ist von „Einzelheiten über das komplizierte Koppelmanöver am Samstagmorgen“ die Rede. Auch von den Ansagern unseres Fernsehens ist „Samstag“ oft zu hören. Man machte auf das neue „Fernsehgesellschaftsspiel am Samstag“ aufmerksam und auf den Fernsehfilm „Dolles Familienalbum“, der am Samstagabend gespielt werden sollte.

Wie mag es zu dieser Weiterverbreitung von *Samstag* gekommen sein? Aus dem Süden und Westen der BRD oder aus Österreich stammende Personen hat es in der DDR schon immer gegeben, so daß auf sie diese Sprachentwicklung kaum zurückzuführen sein wird. Vielleicht hat manche Autoren in der Zusammensetzung *Sonnabendabend* das zweimal aufeinanderfolgende Wort *-abend* gestört, und sie haben deshalb *Samstagabend* gewählt; so hat man sich allmählich an die Bezeichnung *Samstag* gewöhnt. Es fällt auf, daß der gesprochene „Samstag“ längst nicht so häufig ist wie der geschriebene. Nach den bisherigen Beobachtungen wird sich das Wort weiter durchsetzen.

Ernst Thiemann

(Aus: „Sprachpflege — Zeitschrift für gutes Deutsch“, Leipzig, Heft 1/73.)

Mundart

Ein welscher Standpunkt: Es geht von selbst

Albert Bächtold, dem in Zürich wohnhaften Klettgauer Mundartschriftsteller, dessen 83. Geburtstag auf den 3. Januar 1973 fiel, war es auf Weihnachten vergönnt, ein neues Buch erscheinen zu lassen. „S isch groote“, lautet der Titel des Werkes, das im Verlag Peter Meili in Schaffhausen erschienen ist. Sein autobiografischer Inhalt vermittelt dem Leser exemplarischen Einblick in die Auseinandersetzung des alternden Menschen mit seinem Zustand und namentlich mit lebensbedrohenden Krisen der Gesundheit, aber auch mit der eigenen Geltung — hier als schöpferischer Bewahrer mundartlichen Ausdrucks. Im letzten Punkt manchmal missionsmäßig mahnend, ist der Inhalt des Buchs im übrigen durch feine, selbstironische Distanz geprägt, eine Handreichung an den Mitmenschen in ähnlicher Lage, ein Weg zum Verständnis für andere. Es sind hier in den Rahmen zwanglos-lockeren, gelegentlich unverbindlichen Gesprächstons mit bezwingender Straffheit konzipierte und mit feinziselter Präzision ausgestaltete, in sich geschlossene Erlebnisbilder eingebaut, die eine meisterliche Folge ergeben.

Bemerkenswert ist, daß Bächtold mit einem welschen Standpunkt in nachdrücklichster Weise eine Lanze für die Mundartliteratur brechen kann. Er vermag damit nicht allein jene zu beschämen, die in der Romandie die alemannischen Mundarten in ihrem Wert verkennen und verachten. Er trifft nicht weniger die Geringschätzung durch Deutschschweizer selber, wenn er von einer welschen Dame berichtet, die seine Werke liest und nicht verstehen kann, daß Mundartschriften nicht stärker verbreitet sind — da doch nach der Lektüre von ein oder zwei Seiten das Lesen ganz von selber weitergehe.

Solche Confédérées sind kostbare Stützpunkte helvetischer Verständigung; leider fallen sie weniger auf als die Spötter. Und hier Bächtolds „Stupf“ zu Handen der deutschsprachigen Eidgenossen: „Da hät e Wältschi gsaat. Und d Tüütschschwiizer, di halbgschiide, wa säged die: Me cha's jo nid läse! - - -“

Das Dementi liegt in der Hand der bücherkaufenden Leser. Der Verlag Meili glaubt an sie, bereitet er doch revidierte Neuauflagen einiger früherer Werke Bächtolds vor.

Roberto Bernhard

Das „unentbehrliche“ Fremdwort!

Die Transplantation

Die Sprache verändert sich — das ist ein Gemeinplatz. Jeder kann die Veränderungen im deutschen Wortschatz — lassen wir die Wandlungen des literarischen Geschmacks für einmal aus dem Spiel — innerhalb seiner beruflichen und bürgerlichen Umgebung ablesen. Jakob Boßharts Urteil über die Altwinkler („Im Altwinkel“) findet eine vielfache Bestätigung im Schweizerland herum: „Man kannte sie schon an der Sprache; sie brauchten noch Wörter, die das aus der Stadt brodelnde, unruhig wechselnde Leben ringsum schon längst weggespült hatte. Die Wörter Erm, Wingert, Bünt brauchte in der Gegend niemand mehr als die Altwinkler . . .“

Ob wir die Neuerungen begrüßen oder bedauern, ist im Grunde ohne Belang: Der Sprachwandel lässt sich durch kein so oder anders geartetes Urteil beeinflussen. Denn eine Welt des Umbruchs, die Tag für Tag neue Dinge hervorbringt und von neuen überraschenden Vorgängen zu berichten weiß, braucht unweigerlich auch neue sprachliche Ausdrucksmittel, das heißt in erster Linie: neue Wörter. Und nicht alle diese „Neuwörter“ können urdeutsch sein. Wie wäre es auch möglich, den tausend und tausend Erzeugnissen des modernen Maschinen-, Computer- und Retortenbetriebes mit lauter deutschstämmigen Begriffen beizukommen. Es bietet übrigens, aufs Ganze gesehen, mehr Genuss als Verdruss, die unablässige Lust der Sprache an Verwandlung und Veränderung zu beobachten.

Wenige Erfindungen und Entdeckungen haben in den letzten Jahren mehr zu reden gegeben als die waghalsige (viele meinen: verwegene und beinahe widernatürliche) Kunst der Chirurgen, aus einem menschlichen Körper das Herz zu entfernen und in einen andern einzusetzen. Eine Zeitlang verging ja kaum ein Tag, an dem nicht von einer Herztransplantation und ihren glücklichen oder enttäuschenden Folgen zu hören gewesen wäre. Dann und wann ist von weniger „spektakulären“ Transplantationen, wie Nieren etwa, die Rede. Übrigens: Als im Sommer 1968 das sogenannte Hübscher-Haus in Aarau um 54 Meter verschoben werden mußte, brachte eine Zeitung die Meldung unter der sinnigen Überschrift „Haus-Transplantation“!

Lassen wir die Sache auf sich beruhen. Hingegen darf uns der sprachliche Ausdruck dafür kurz beschäftigen. — Nein, ich möchte nicht zu einer Philippika gegen die Fremdwörterei ausholen, obwohl, zugegeben, der Vorrat an Fremdwörtern im deutschen Wortschatz wahrhaftig groß genug ist. Aber, ich habe es angetönt, nicht jedes Fremdwort ist vom Übel, und die Fremdwörterfrage ist ein weites Feld. Zwei Dinge dürften immerhin unbestritten sein: Jedes Fremdwort, das sich ohne Kampf durch einen wirklich